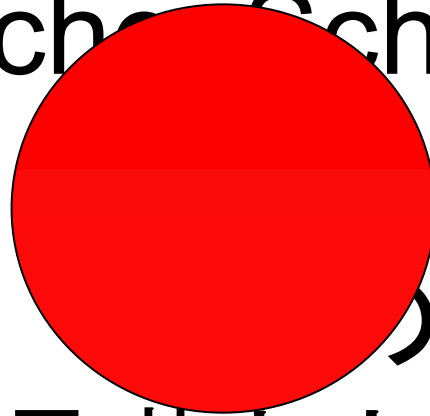


Japanisch –  
Sprache & Schrift etc.



言葉と文字

# Gliederung

- Morphologie
- Schrift
- Eingabemethoden
- Kodierungen

# Zur Morphologie

Nomen:

- kein Artikel, kein Genus, kein Numerus
- einzelne Fälle von Reduplikation:

神	kami (Gott)	神々	kamigami (Götter)
人	hito (Mensch)	人々	hitobito (Leute)
時	toki (Zeit; als)	時々	tokidoki (manchmal)

- keine Deklination, stattdessen Verwendung von Partikeln (nachgestellt):

wa, ga, ni, o, no, de, to, ya, mo, ne, yo, ka, kara, made

- Partikel **ka** am Satzende: Frage (es gibt kein Fragezeichen)
- es gibt keine Präpositionen, stattdessen Partikeln + Nomen

Beispiel: 机の上に本があります。

tsukue no ue ni hon ga arimasu

Tisch oben Buch sein

→ Auf dem/einem Tisch/ den Tischen liegt/ liegen ein/das Buch/ (die) Bücher.

## Verben:

- keine Konjugation nach Person, Numerus
- 2 Zeiten: Präsens/ Futur, Vergangenheit z.B. **taberu** – **tabeta**
- es gibt keine Modalverben, stattdessen wird das Verb verändert:
  - tai Wille, z.B. **Hanako wa tabetai.**= Hanako will essen
  - te mo ii Erlaubnis, z.B. **tabete mo ii** = du darfst essen
  - te wa ikenai Verbot, z.B. **tabete wa ikenai** = du darfst nicht essen
  - nakereba naranai/ -nakute wa ikenai "müssen",  
z.B. **tabenakereba naranai** = du musst essen
  - nakute mo ii "nicht müssen", z.B. **tabenakute mo ii** = du musst nicht essen
- es gibt verschiedene Höflichkeitsgrade:
  - einfache/ höfliche Form z.B. **taberu** – **tabemasu**, **yobu** – **yobimasu**
  - Respektsform z.B. **yobu** → **oyobinaru**
  - Respektsform 2 z.B. **yobareru**
  - Bescheidenheitsform z.B. **oyobisuru**
- bei einigen Verben in der Höflichkeitssprache Suppletionsformen:
  - suru** → **saseru** → **itasu** (Grundform→Respektsform→Bescheidenheitsform)
  - iku / kuru** → **irassharu** → **mairu**
  - taberu** → **meshiagaru** → **itadaku**
  - miru** → **goranninaru** → **haikensuru**

# Die Japanische Schrift

3 Schriftsysteme: Hiragana, Katakana und Kanji

- Hiragana und Katakana: Silbenschriften (phonetisch)

einfache Zeichen, bis zu 4 Striche

- Kanji: komplexe Zeichen (bis zu 33 Striche) (semantisch)

aus dem Chinesischen übernommen

haben meist mehrere Lesarten

haben eine oder mehrere Bedeutungen

2 „Hilfsschriften“:

- Rōmaji: lateinische Transkription (für Ausländer, an Bahnhöfen etc, URLs, email-Adressen)

- Furigana: Hiragana, die klein über Kanji gedruckt sind als Lesehilfe (für Kinder, in Japanischbüchern, in Zeitungen (Eigennamen etc))

Verwendung:

- die verschiedenen Schriften werden nebeneinander benutzt
- soweit wie möglich werden **Kanji** verwendet (inhaltstragende Wörter)
- gramm. Endungen, Partikeln etc: **Hiragana**
- Fremdwörter (auch Eigennamen): **Katakana**

Beispiele:

**私はアメリカ人です。**      **watashi wa amerikajin desu** = ich bin Amerikaner(in)

**礼子さんはサビネさんにメールを送りました。**

**reikosan wa sabinesan ni mēru o okurimashita**

Reiko hat Sabine eine Email geschickt.

Interpunktion:

Komma 、      Punkt 。      Klammern 「 」

# Hiragana

	a	i	u	e	o	n
	あ	い	う	え	お	
k	か	き	く	け	こ	
s	さ	し	す	せ	そ	
t	た	ち	つ	て	と	
n	な	に	ぬ	ね	の	
h	は	ひ	ふ	へ	ほ	
m	ま	み	む	め	も	
y	や		ゆ		よ	
r	ら	り	る	れ	ろ	
w	わ			を	ん	

# Katakana

	a	i	u	e	o	n
	ア	イ	ウ	エ	オ	
k	カ	キ	ク	ケ	コ	
s	サ	シ	ス	セ	ソ	
t	タ	チ	ツ	テ	ト	
n	ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ	
h	ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ	
m	マ	ミ	ム	メ	モ	
y	ヤ		ユ		ヨ	
r	ラ	リ	ル	レ	ロ	
w	ワ				ヲ	ン

## Hiragana und Katakana: Diakritische Zeichen und Kombinationen

mit ` wird ein stimmloser Laut stimmhaft:

か → が      ka → ga

さ → ざ      sa → za

た → だ      ta → da

は → ば      ha → ba

mit ° wird ha zu pa usw.

は → ぱ

mit einem kleiner geschriebenen や ya, ゆ yu oder よ yo kann man folgende Laute kombinieren:

きや、きゆ、きよ      ki → kya, kyu, kyo

しや、しゆ、しよ      shi → sha, shu, sho

ちや、ちゆ、ちよ      chi → cha, chu, cho

ni, hi, mi, ri, gi, ji, bi, pi      analog

durch ein kleines つ tsu wird der folgende Konsonant gedoppelt:

かった      katta



# Hiragana und Katakana: Diakritische Zeichen und Kombinationen

Längung von Vokalen:

Hiragana:

a durch a

u durch u

i durch i

o durch u            っこう 空港 **kūkō** Flughafen

e durch i            えいが 映画 **eiga** Kino

Katakana:

alle Vokale durch —            Beispiel: ページ **pēji** Seite

々 [das vorausgehende Kanji wird wiederholt]

Beispiel: 人々

Schiffrichtung:

- horizontal (oben nach unten)

「松島青龍山瑞巖円福禅寺」即ち瑞巖寺は臨濟宗妙心寺派の禅寺である。

平安時代の初め天長5年(828)、慈覚大師円仁により開創され、天台宗延福寺と称した。

鎌倉時代中期の13世紀半ば、執権北条時頼公が法身性西和尚(俗名真壁平四郎)を開山とし、円福寺と改称。建長寺派の禅寺に改めた。

円福寺は鎌倉幕府の庇護の下に大いに栄え、室町時代も五山十刹制度の諸山に位置づけられ、末寺を作り発展した。

- vertikal (rechts nach links)

可愛いビーグルに恋をしたスヌーピーは、毎晩のようにスケート場でデートをしていた。ある日、チャーリー・ブラウンに「その子と結婚したいんなら、じゃまはしないってことさ」と言われ、感激したスヌーピーが結婚を申し込む「プロポーズしなきゃ！」や、スヌーピーの犬小屋にはゴツホの絵や玉突きテーブルまである秘密が明かされる「犬小屋の大そうじをしよう…」等を収録。

## Beispiel für Furigana

### 電子図書館

図書館は知識の宝庫です。いろいろな情報が集められています。図書館へ行けば、いつでも必要な本が手に入るはずです。しかし、図書館に欲しい本がないときや、調べに行く時間がないときがあります。そんなとき、電子図書館が役に立ちます。

電子図書館はパソコンを使って図書館を利用するシステムです。例えば、キーワードや本の名前の一部分を入力すれば、欲しい本がすぐ調べられます。辞書1冊が2秒で出せるし、図や写真も簡単に見られます。出たばかりの新しい本もすぐ見られます。電子図書館なら、いつでもどこでも利用できます。最近人は本を読まなくなったと言われていますが、パソコンを使って図書館を利用する人が増えるかもしれません。

# Kanji

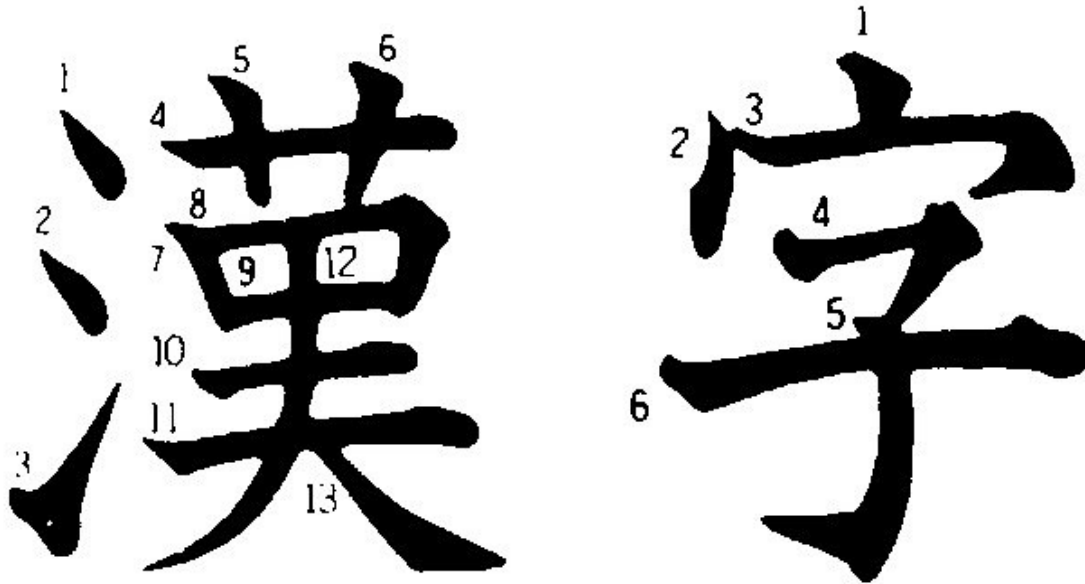
- ca. 2000 für den Alltagsgebrauch, es gibt ca 50000
- in der Grundschule werden ca. 1000 Kanji gelehrt
- Beispiel für ein Kanji mit 21 Strichen:

鶴

tsuru

Kranich

- die Striche müssen in der richtigen Reihenfolge gemacht werden:



きょういく かんじ  
教育漢字

1. Klasse (80)

一	右	雨	円	王	音	下	火	花	貝	学	気	休	玉	金	九	空	月	犬	見
五	口	校	左	三	山	四	子	糸	字	耳	七	車	手	十	出	女	小	上	森
人	水	正	生	青	石	赤	先	千	川	早	草	足	村	大	男	竹	中	虫	町
天	田	土	二	日	入	年	白	八	百	文	本	名	木	目	夕	立	力	林	六

2. Klasse (160)

引	羽	雲	園	遠	黄	何	夏	家	科	歌	画	会	回	海	絵	外	角	楽	活
間	丸	岩	顔	帰	汽	記	弓	牛	魚	京	強	教	近	兄	形	計	元	原	言
古	戸	午	後	語	交	光	公	工	広	考	行	高	合	国	黒	今	才	細	作
算	姉	市	思	止	紙	寺	時	自	室	社	弱	首	秋	週	春	書	少	場	色
食	心	新	親	凶	数	星	晴	声	西	切	雪	線	船	前	組	走	多	太	体
台	谷	知	地	池	茶	昼	朝	長	鳥	直	通	弟	店	点	電	冬	刀	東	当
答	頭	同	道	読	内	南	肉	馬	買	売	麦	半	番	父	風	分	聞	米	步
母	方	北	妹	每	万	明	鳴	毛	門	夜	野	矢	友	曜	用	来	理	里	話

### 3. Klasse (200)

開銀皿州真題投冰藥和  
界曲坂受申第島筆役路  
荷局祭酒深代度鼻問練  
化業根守植待都美面列  
溫橋号取乘对登皮命礼  
屋去港主章打轉悲味綠  
橫級幸者消他鉄板放両  
馱究向写昭族笛反勉旅  
泳球湖実商速庭発返流  
運急庫式勝息定畑平落  
院宮県次助送追箱物陽  
飲客研持暑相調倍福葉  
員起血事所想帳配服羊  
育期決齒宿全丁波部洋  
医岸輕詩重昔注農負様  
意館係死住整柱童夫予  
委漢君指集世着動品遊  
暗感具始習進談豆秒由  
安寒苦使終身短等病有  
惡階区仕拾神炭湯表油

### 4. Klasse (200)

械求建産照巢典票無録  
改救健散燒倉的標民老  
芽議結参松然底必脈勞  
貨紀欠殺唱選停飛未連  
課季芸札初淺低費滿歴  
果機景察順戰腸飯末冷  
加旗徑刷祝説兆博牧例  
億希型昨周節貯梅望令  
央器郡材種折仲敗法類  
塩喜軍菜借積置念包輪  
英願訓最失席単熱便量  
栄関極差辞静達毒辺良  
印観鏡告治清隊特変料  
衣管協航児成帯得別陸  
胃官共康試臣孫堂兵利  
困完競好氏信卒働粉浴  
位覚漁功士賞続灯副養  
以各挙候史象束努府要  
案街給固司笑側徒付勇  
愛害泣驗残省争伝不約

## 5. Klasse (185)

解興耕枝条總導布預  
賀境構支情素統富余  
過許厚志常祖適婦輸  
河居効師証錢敵貧綿  
可旧護酸招舌程評迷  
佃久故贊承絕提俵夢  
佞逆個雜序設張備務  
恩義限桜準接築非防  
忝技現財述責斷肥貿  
往規減罪術績团比暴  
演寄險在修稅退犯豐  
益基檢際授製貸版報  
液眼券災謝精態判墓  
衛慣件採舍政損破保  
永幹潔妻質性属能弁  
營刊經再識勢測燃編領  
因額群查示制則任仏留  
移確句混似職造独複略  
易格禁鉞飼織增德復率  
庄快均講資狀像銅武容

## 6. Klasse (181)

揮源蚕熟專段派亡朗  
危巖冊縮宣暖腦訪臨  
簡絹策縱誠誕納宝律  
看權裁從聖探認暮裏  
干憲濟衆盛担乳補覽  
卷穴座就寸宅難片卵  
株激砂宗推尊届陞乱  
割劇困収垂存討閉翌  
革警骨樹仁蔵糖並欲  
閣系穀若針臟党奮幼  
拈敬刻尺蒸裝展腹郵  
灰筋降捨城窓痛秘優  
我勤鋼射障操賃批訊  
沿鄉紅磁將層頂否模  
延胸皇誌傷奏潮晚盟  
映供孝詞除創疔班密  
宇吸后視諸善著肺幕  
域疑誤至署染忠背枚  
遺貴己私処洗宙拜棒  
異机呼姿純泉值俳忘論



# Kanji

- auch Zahlen können mit Kanji geschrieben werden:

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	百	千	万	十万	百万	千万
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	100	1000	10000	100000	1mio	10mio

- Japanisch ist eine CV-Sprache → sehr viele Homophone
- Kanji sind notwendig um Homophone zu unterscheiden

Beispiele für Homophone:

かわ [kawa](#)

川 Fluss

河 Strom, großer Fluss

皮 Haut

革 Leder

側 Seite

右側通行

[migigawatsūkō](#)

Rechtsverkehr

やく **yaku**

役 Job, Rolle, Funktion

約 etwa

訳 Übersetzung → 訳す **yakusu**  
übersetzen

焼く braten, backen

し **shi**

四 vier

市 Stadt → 市役所 **shiyakusho** Rathaus

死 Tod

詩 Gedicht, Dichtung → 詩人 **shijin** Dichter

し [Partikel zur Aneinanderreihung mehrerer Adjektive oder Verben]

## Beispiele für verschiedene Lesarten desselben Kanji:

一

いち	ichi			1
ひとつ	hito	一つ	hitotsu	1
いっ	i(tsu)	一分	ippun	1 Minute
つい	tsui	一日 oder 1日	tsuitachi	der erste (Datum)

人

ひと	hito			Mensch
びと	bito	恋人	koibito	Freund(in)
り	ri	一人	hitori	1 (Person)
にん	nin	三人	sannin	3 (Personen)
じん	jin	外人	gaijin	Ausländer

# 日

たち	tachi	一日 oder 1日	tsuitachi	der erste (Datum)
ひ	hi	お日様	ohisama	Sonne
にち	nichi	十一日 oder 11日	jūichinichi	der elfte (Datum)
に	ni	日本	nihon	Japan
につ	ni(tsu)	日本	nippon	Japan
び	bi	月曜日	getsuyōbi	Montag
か	ka	九日 oder 9日	kokonoka	der neunte (Datum)

下

した	shita			unten
くだ	kuda	下さい	kudasai	bitte
さ	sa	下がる	sagaru	sinken
げ	ge	上下	jōge	Oben und Unten
しも	shimo	川下	kawashimo	Unterlauf
へ	he	下手	heta	schlecht (in etwas)
か	ka	地下鉄	chikatetsu	U-Bahn

上

うえ	ue			oben
あ	a	上がる	agaru	steigen (Aufzug, Fieber, Aktien)
のぼ	nobo	上る	noboru	hochgehen
じょう	jō	上手	jōzu	gut (in etwas)
うわ	uwa	上着	uwagi	Jacke
かみ	kami	川上	kawakami	Oberlauf

- ein Wort kann auch aus Kanji und Hiragana oder Katakana kombiniert sein  
Beispiel:

コンピュータ言語学      konpyūtagengogaku      Computerlinguistik

- Nomen bestehen meistens nur aus Kanji, manchmal nur aus Hiragana, manchmal gemischt
- Partikeln: Hiragana
- Verben, Adjektive, Adverbien: Kanji+ Hiragana
- Kanji-Hiragana-Kombinationen bei Verben:

食べる 食べます 食べて 食べたい 食べない 食べられる

飲む 飲みます 飲んで 飲みたい 飲まない 飲める

- Höflichkeitssprache: Regelmäßige Formen und Suppletionsformen (+Kanji)

呼ぶ	yobu	お呼びになる	oyobininaru	お呼びする	oyobisuru		
する	suru	させる	saseru	致す	itasu		
行く	iku	来る	kuru	いらっしゃる	irassharu	参る	mairu
食べる	taberu	召し上がる	meshiagaru	頂く	itadaku		
見る	miru	ご覧になる	goranninaru	拝見する	haikensuru		

- wenn Kanji kombiniert werden, werden sie oft anders gelesen:

新しい **atarashii** neu + 聞く **kiku** hören, fragen → 新聞 **shinbun** Zeitung

火 **hi** Feuer + 山 **yama** Berg → 火山 **kazan** Vulkan

木 **ki** Baum 林 **hayashi** kl. Wald 森 **mori** gr. Wald 森林 **shinrin** Urwald

- ein Kanji kann mehreren (1-5) Hiragana entsprechen

おこる **okoru** 怒る wütend werden 起こる passieren, geschehen

湖 みずうみ **mizuumi** See

翻る ひるがえる **hirugaeru** etwas (Abstr.) von einer anderen Seite betrachten

志 ころざし **kokorozashi** Wille, Absicht

承る うけたまわる **uketamawaru** hören, erfahren (Bescheidenheitsform)

- Datum auf Japanisch:

平成17年1月27日 oder 2005年1月27日 oder 平成十七年一月二十七日

# Japanische Texteingabe

- direct input (Tastatur mit Hiragana belegt)
- Rōmaji → Konversion in Hiragana → Konversion in Kanji

## Kodierungen:

- SHIFT-JIS
- EUC-JP
- UTF-8